
RECENZJE — COMPTES RENDUS DE LECTURE

Rocznik Sławistyczny, t. LXIII, 2014
ISSN 0080-3588

Lexicon slavo-ruthenicum, edycja i wstęp Adam Fałowski. – Kraków: Scriptum, 2013. – 773 s. (Studia Ruthenica Cracoviensia, 7)¹.

Польские специалисты под руководством профессора Адама Фаловского и сам ученый с конца прошлого века стали осуществлять важный труд по подготовке к изданию и публикации серии словарей с русской частью, сохранившихся в списках XVI века и более позднего времени. Важность этой работы невозможно переоценить, поскольку таким образом оказывается представленной разговорная лексика русского языка, которая не так хорошо отражена в литературных источниках.

Ценная информация, содержащаяся в словарях-разговорниках, составленных иностранцами, обусловила их включение в состав источников таких крупных исторических словарей русского языка, как *Словарь русского языка XI–XVII вв.* (СлРЯ XI–XVII вв.)² и *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* (СОРЯ)³.

Довольно долго типу текстов, называемых иногда «записями иностранцев», не уделяли должного внимания. В последние двадцать лет картина стала меняться, поскольку ученые приступили к их серьезному изучению⁴.

¹ Работа написана при поддержке гранта РГНФ № 13-04-00093 «Лексикологическое исследование и словарное описание лексики русского языка XI–XVII вв.: «у» – «умьгтник»» (руководитель М. И. Чернышева) и гранта по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН «Традиции и инновации в истории и культуре» – проект «Русская историческая лексикография как способ описания культурно-языковой эволюции восточных славян в эпоху Средневековья» (руководитель Р. Н. Кривко).

² *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, вып. 1–29, Москва 1975–2011 (продолжающееся издание).

³ *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* вып. 1–5, Санкт-Петербург 2004–2012 (продолжающееся издание).

⁴ Среди значительного числа работ см., к примеру: С. С. Волков, *Русская материальная и духовная культура в записях иностранцев XVI–XVII вв.*, [в:] *Историко-культурный аспект лексикографического описания русского языка*, Москва 1995, с. 131–140; С. С. Волков, О. С. Мжельская, *Словарь иноязычно-русских и русско-иноязычных разговорников XVI–XVII вв. (принципы построения, источники)*, [в:] *Проблемы лексикографии*, ред. А. С. Герд, В. Н. Сергеев, Санкт-Петербург 1997, с. 163–182; О. С. Мжельская, *Из названий товаров на Псковском рынке (XVI–XVII вв.)*, [в:] *Историческая лексикология и лексикография*, вып. 8, отв. ред. О. А. Черепанова, Санкт-Петербург 2010, с. 128–138.

На сегодняшний день наибольшее значение придают следующим произведениям, созданным или дошедшим в списках XVI–XVII вв., а также тем словарям, датировка которых не переходит рубеж XVII–XVIII вв. – это: (1) русско-немецкий словарь-словник Томаса Шrove XVI в. (издание подготовлено польскими коллегами, при участии и под редакцией А. Фаловского⁵); (2) словарь Тенниса Фенне⁶ 1607 года, содержащий русскую и нижненемецкую часть (два последних лексикона, по признанию ученых, находятся во взаимосвязи⁷); (3) анонимный русско-немецкий разговорник XVI века (подготовлен к изданию А. Фаловским)⁸; (4) Парижский словарь москвитов 1586 года⁹, который вместе с содержащей интересную лексику (5) грамматикой Лудольфа 1696 года (разговорник написан на русском, латинском и немецком языках)¹⁰, ввел в научный оборот Б. А. Ларин. Кроме того, европейскими учеными был также опубликован ряд разговорников XVII века: (6) немецко-русский разговорник Невенбурга 1629 года¹¹; (7) нижненемецко-русский разговорник Хеймера 1696 года¹²; (8) Копенгагенский разговорник¹³; (9) Тронхеймский русско-

⁵ „Einn Russisch Buch” Thomasa Schrouego. Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI w., cz. 1, pod red. A. Fałowskiego i W. Witkowskiego, Kraków 1992; Słownik i rozmówki rosyjsko-niemieckie z XVI w., cz. 2: Transliteracja tekstu. Indeks wyrazów i form rosyjskich, red. A. Fałowski; oprac. A. Bolek, H. Chodurska, A. Fałowski, J. Kunińska, Kraków 1997.

⁶ *Tönnies Fenne’s Low German Manual of Spoken Russian Pskov 1607*, vol. 1: *Facsimile Copy*, Copenhagen 1961; vol. 2: *Transliteration and Translation*, ed. by L. L. Hamerich, R. Jakobson, Copenhagen 1970; vol. 3: *Russian-Low German Glossary*, ed. by A. H. van den Baar, Copenhagen 1985; vol. 4: *Mittel-niederdeutsch-neuhochdeutsch Wörterbuch zum Russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch*, ed. by H. J. Gerneetz, Copenhagen 1986.

⁷ Об этом со ссылками на литературу вопроса см.: А. Хорошкевич, *К истории создания немецко-русских словарей-разговорников Томаса Шrove и Тенниса Фенне*, „*Slavia Orientalis*”, т. 49 (2000), nr 1, с. 77–91.

⁸ «Ein Rusch Boeck ...» — *Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert*, Hrg. von A. Fałowski, (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe B: Editionen, Neue Folge, Bd. 3(18)), Köln : Weimar : Wien 1994.

⁹ *Парижский словарь москвитов 1586 г. Dictionaire Moscovite*, перевод, исследования и комментарии Б. А. Ларина, Рига 1948 (ср. Б. А. Ларин, *Три иностранных источника по разговорной речи Московской Руси XVI–XVII веков*, Санкт-Петербург 2002, с. 21–174).

¹⁰ Г. В. Лудольф, *Русская грамматика*, Оксфорд 1696. Переизд., перевод, вступ. статья и примеч. Б. А. Ларина, Ленинград 1937.

¹¹ E. Günther, *Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Newenburg von 1629*, Frankfurt am Main 1999 (ср.: *Russisches Elementarbuch von Newenburg. 1629*, [в:] E. Günther, *Zwei russische Gesprächsbücher aus dem 17. Jahrhundert*, Berlin 1964).

¹² E. Günther, *Das niederdeutsch-russische Sprachbuch von Johannes von Heemer aus dem Jahre 1696*, (Berliner slawistische Arbeiten, Bd. 17), Frankfurt am Main : Berlin : Bern : Bruxelles : New York : Oxford : Wein 2002.

¹³ H. Chr. Sørensen, *Ein russisches handschriftliches Gesprächsbuch aus dem 17. Jahrhundert*, København 1962.

немецкий разговорник конца XVII в.¹⁴. Существуют два словаря с английской составляющей: (10) Ричарда Джемса¹⁵ 1619 года и (11) Марка Ридлея XVI в.¹⁶. Важное место в ряду этих произведений принадлежит (12) знаменитому разговорнику XV–XVI вв. с русской и греческой частью *Речь тонкословия греческого*¹⁷. Исследованы и изданы два лексикона рубежа XVII–XVIII вв.: это так называемый (13) *Венский немецко-русский словарь*¹⁸ и (14) *Славянский лексикон* Спарвенфельда¹⁹. С появлением *Славяно-русского лексикона*, исследованного и факсимильно изданного в 2013 году А. Фаловским, таких произведений становится пятнадцать²⁰.

Все эти тексты существенно пополняют словесную сокровищницу русского языка. Выборочные выписки только из одного – 29 (последнего по времени) выпуска СлРЯ XI–XVII вв.²¹, наглядно демонстрируют их значимость для русской исторической лексикологии и лексикографии.

¹⁴ S. S. Lunden, *The Trondheim russian-german MS vocabulary. A contribution to 17th-century Russian lexicography*, Oslo : Bergen : Trömsö 1972.

¹⁵ Б. А. Ларин, *Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.)*, Ленинград 1959.

¹⁶ *A Dictionaire of the vulgar Russe tongue. Attributed to Mark Ridley*, ed. from the late-sixteenth-century manuscripts and with introduction by G. Stone, Köln : Weimar : Wien 1996 (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Reihe B: Editionen, Bd. 8).

¹⁷ M. Vasmer, *Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie* (Veröffentlichungen des Baltischen und Slavischen Instituts an der Universität Leipzig, Hrsg. von G. Gerullis und M. Vasmer, Bd. 2), Leipzig 1922. М. Фасмер говорит о его русском происхождении.

¹⁸ *Teutscher und Reussischer Dictionarium. Das Wiener deutsch-russische Wörterbuch (Cod. Conv. FF. Minorum Vindobonensis XVI) = Dictionarium Vindobonense*, Herausgegeben und eingeleitet von G. Birkfellner, Berlin 1984.

¹⁹ J. G. Sparwenfeld, *Lexicon Slavonicum*, edited and commented by U. Birgegård, vol. 1–4; [5] *Index*, Uppsala 1987–1992.

²⁰ К жанру «записей иностранцев» относятся также *Записки о Московии* Сигизмунда Герберштейна (*Resum Moscoviticarum Commentarii Sigismundi Liberi Baronis in Herberstein. Basiliae, per Ioannem Oporinum, 1556*) и другие небольшие двуязычные словарики (см.: Л. С. Ковтун, *Русская лексикография эпохи Средневековья*, Москва : Ленинград 1963, с. 321 и далее; М. П. Алексеев, *Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVI–XVII века. Исследования, тексты, комментарии*, Ленинград 1968, с. 107–114; Н. А. Мещерский, *Русско-карельские записки XVII – начала XVIII в., [в:] Прибалтийско-финское языкознание. К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха*, Москва : Ленинград 1961, с. 16–32).

²¹ Используемые в СлРЯ XI–XVII вв. сокращенные названия: анонимный русско-немецкий словарь – Рус.-нем. словарь¹, словарь Тенниса Фенне – Псков.разгов. I–II, словарь Марка Ридлея – Сл.Ридлея; Пар.словарь – Парижский словарь московитов, Копенгагенский разговорник – Рус. разгов., Тронхеймский разговорник – Рус.-нем. словарь², Ричарда Джемса – Р.Джемс. Словарь, грамматика Лудольфа – Lud., словарь-словник Томаса Шрове – Сл.Шрове.

Оказывается, в записях иностранцев зафиксированы слова, представляющие собой единственное употребление в памятниках письменности²²:

СУПОНЬ, ж. *Супонь*. Псков.разгов. I, 79; II, 55. [**СУСЛИТИ**]. *Суслить, пачкать слюной*. Псков.разгов. I, 439; II, 420. **СУТЯГА**, ж. *Проволока*. Псков.разгов. I, 113; II, 80²³. **СХОДОКЪ**, м. *Излишек; остаток*. Сл.Шрове, 67. Там же, 105. Псков.разгов. I, 321; II, 284. [то же – там же, I, 384; II, 355]. **СЧАСТЛИВСТВО**, с. *Благополучие, счастье*. Сл.Ридлея, 401. **ТАЛО**, с. *Талое место; незамерзающий зимой источник; зд. незамерзающая полынья*. Р.Джемс. Словарь, 150. **ТАЛЬЯ**, ж. *Дикая утка (ср. Даль, таль: «Таловка, сиб. белая куропатка»)*. Р.Джемс.Словарь, 132. **ТАНЦАТИ**. *Танцевать*. Псков.разгов. I, 163; II, 112. **ТАСОВАТИ**. *Тасовать (карты)*. Р.Джемс.Словарь, 151. **ТАЯТИСЯ**¹. *Таять, плавиться под воздействием тепла*. Сл.Шрове, 211. [**ТВОРОЖНО**], с. *Творог*. Р.Джемс.Словарь, 170, 404. **ТЪКАТИ**. 1. *Течь*. Псков.разгов. I, 172; II, 118. **ТЕПИТИ** ? *То же, что тети (в знач. 1)*. Псков.разгов. I, 56; II, 38. Там же, I, 486; II, 459. **ТЕРПЛЕНИЕ** ?, с. *То же, что терпенье (в знач. 1)*. Сл.Ридлея, 407. Псков.разгов. I, 480; II, 454. **ТЕРПЛИВЫЙ**, прил. *Терпеливый*. Псков.разгов. I, 44; II, 29²⁴. **ТИМИАНЪ**, м. *То же, что темьянь (в знач. 1)*. Сл.Шрове, 200. **ТИПУНЪ**, м. *Птичья болезнь: хрящеватый нарост на кончике языка*. Р.Джемс.Словарь, 174.

Кроме того, русская часть иностранных лексиконов может содержать **самую раннюю фиксацию** в русском письменном наследии, а также важный дополнительный материал:

СУСЛО, с. 1. *Непереводивший отвар крахмалистых и сахаристых веществ (из муки и солода), из которого изготавливают пиво и квас; сусло*. Сл.Шрове, 159. ... Псков.разгов. I, 84; II, 60. 1607 г. **СУРЬМА**, ж. *Северистый хрупкий металл; сурьма (краска) (ср. тур., крым.-тат. sürmâ)*. Сл.Ридлея, 400. Псков.разгов. I, 124; II, 88. **СЦАТИ**. *Мочиться, испускать мочу*. Сл.Шрове, 212. Сл.Ридлея, 401. Псков.разгов. I, 232; II, 186. **СЧИТАТИ**. 1. *Считать, подсчитывать*. Сл.Шрове, 105. Рус.-нем.словарь¹, 100. **ТВОРОГЪ**, м. 1. *Творог, сыр*. Сл.Шрове, 157. Рус.-нем. словарь¹, 50. **ТЕМНОЗЕЛЕНЫЙ**, прил. *Зеленый темного оттенка*. Сл.Шрове, 204. **ТЕРПУГЪ**, м. *Рапишь, напильник (ср. тур. törpü)*. Сл.Шрове, 165. ... Сл. Ридлея, 408. в. Псков.разгов. I, 103; II, 72. **ТЕТЕРЕВЪ**, м. *Тетерев, тж. перен.* Сл.Шрове, 150. Рус.-нем.словарь¹, 60. Псков.разгов. I, 67; II, 47. **ТЕТУШКА**, ж. *Уменьш.-ласк. к тетка*. Р.Джемс.Словарь, 73. **ТИТЬКА**, ж. *Грудь, сосок*. Сл.Шрове, 200. Сл.Ридлея, 409. ... Р.Джемс.Словарь, 167.

²² Далее приводятся только адреса цитат, датировка опускается.

²³ Есть отсылка: Ср. **сутуга**.

²⁴ Есть отсылка: Ср. **терпливый**.

В записях иностранцев обнаруживается информация о семантике, не представленной в других произведениях; в них зафиксированы также лексические сочетания, которые не известны в других произведениях:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЙ, прил. ... 2. В знач. сущ. **Существительное**, с. *Имя существительное*. Lud., 50. **СЧИНЕНИЕ** и **СОЧИНЕНИЕ**, с. 2. *Составление, соединение...* || *Сочетание*, зд. *о синтаксической связи*. Lud., 72. **ТВОРИТЕЛЬ**, м. ... 4. *Исполнитель (чего-л.)*. Lud., 71. **ТВОРИТЕЛЬНЫЙ**, прил. ... 4. *В сост. названия падежа в грамматике: творительный падеж*. Lud., 2. **ТВОРОГЪ**, м. ... 2. *Блюдо из творога*. Сл.Ридлея, 405. **ТЕРЕБИТИ**... 2. *Рвать, вырывать, дергать, выдергивать...* || *Вырывать перья, ощипывать*. Сл.Ридлея, 407. Р.Джемс.Словарь, 175. 3. *Взнуздывать (взнуздать)*. Псков.разгов. I, 78; II, 55. **ТЕТЕРЯ** и **ТЕТЕРА** ?, ж. (и м.?) ... 2. *Самка тетерева, тетёрка*. Сл.Шrove, 150. Псков.разгов. I, 67; II, 47. Рус.-нем. словарь², 46. **ТЕТИВА**, **ТЯТИВА**, ж. ... 2. *Веревка, стягивающая концы лука, тетива*. Сл.Шrove, 177. **СУСТРЪКАТИ**. *Встречать...* || *Повстречать(ся)*. Псков.разгов. I, 215; II, 165. **СЧАСТИЕ**, с. ... 3. *Благоденствие*. Lud., 79 (есть и другие примеры того же корня). **СЫРЕЦЬ**¹, м. 1. *Продукт, материал, не подвергшийся обработке или не полностью обработанный, до конца не выделанный...* Ленъ сырецъ – невыделанный, нечѣсаный лён. Псков.разгов. I, 117; II, 83. **[ТЕРЕТИСЯ]**, **ТЕРТИСЯ**, **труся**. ... 4. *Тянуться*. Псков.разгов. I, 287; II, 247. **ТЕТЕРЕВЪ**, м. ... Великий тетеревъ – глухарь. Рус.-нем.словарь¹, 60. Тетеревъ мошной – глухарь, мошник. Псков.разгов. I, 67; II, 47.

Таким образом, факсимильное издание рукописи трехязычного – (восточно)славянско-латинско-немецкого *Славяно-русского лексикона*²⁵ – Ms.Slav.Qu 28 *Lexicon slavo-ruthenicum*²⁶ нач. XVIII в. (далее: СРЛ), предпринятое А. Фаловским, продолжает серию исследований и публикаций записей иностранцев с целью введения в научный оборот материала, отражающего, по большей части, народную речь русского Средневековья.

Изданию СРЛ предшествовал ряд предварительных исследований, которые позволили ученому всесторонне изучить рукопись и полноценно представить ее научной общественности²⁷. А. Фаловскому удалось «с большой долей

²⁵ Это (закрепившееся) название издатель считает ошибочным: A. Fałowski, *Wstęp*, [в:] *Lexicon slavo-ruthenicum*, edycja i wstęp A. Fałowski, Kraków 2013, s. 3.

²⁶ Рукопись до Второй мировой войны хранилась в Берлинской публичной (бывшей Королевской) библиотеке, сейчас она находится в Кракове.

²⁷ А. Фаловски, *О трех забытых рукописных памятниках восточнославянской лексикографии*, [в:] *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij*. A cura di S. Bertolissi e R. Salvatore. I, Napoli 2010, p. 199–207; A. Fałowski, *Малоизвестный рукописный восточнославянский словарь XVIII в.*, „Rocznik Slawistyczny”, t. 61 (2012), с. 15–23; А. Фа-

уверенности» говорить об установлении части источников *Славяно-русского лексикона*, по предположению С. Строева²⁸, созданного книгохранителем Королевской библиотеки французским ориенталистом и полиглотом Матуреном Вейсьером де Лакрозом (Mathurin Veysière de la Croze), – это²⁹: *Славяно-латинский лексикон* Е. Славинецкого и А. Корецкого-Сатановского³⁰, *Латинский лексикон* Е. Славинецкого³¹, возможно, *Лексикон славеноросский* П. Берынды 1627 года³² и *Лексикон трехязычный* Ф. Поликарпова 1704 года³³. Для подбора диалектной лексики, по предположению А. Фаловского, Лакроз мог привлекать русских юношей, учившихся в Берлине. Кроме того, на основании сопоставления помещенных в СРЛ форм родительного падежа множественного числа, типа *бабъ* (вместо *баба*), *бухаръ* (вместо *бухара*) и др., с похожим фрагментом рукописи под названием *Описание сибирского царства* (нач. XVIII в.) А. Фаловский высказал гипотезу, что составитель лексикона, вероятно, воспользовался этим памятником³⁴. Он также предположил, что Лакроз мог обращаться также к другому интересному памятнику берлинского собрания Ягеллонской библиотеки с условным названием *Beschreibung des chinesischen Reiches in Russischer Sprache* (XVII–XVIII вв.)³⁵. Кроме того, ученый допускает возможность связи СРЛ с *Номенклатором* Копиевского³⁶, поскольку только в этих двух памятниках отмечено «загадочное» слово *варадомай*³⁷ (в своем исследовании на английском языке³⁸ А. Фаловский соотносит его с зафиксированным в Словаре В. Даля русским диалектным сло-

Łowski, *Comments on the Lexis of an Early 18th C. Manuscript East Slavic Dictionary*, „Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis” 130 (2013), s. 85–94. Автор указывает на ожидающуюся публикацию еще двух работ.

²⁸ С. Строев, *Описание памятников славяно-русской литературы, хранящихся в публичных библиотеках Германии и Франции*, Москва 1841.

²⁹ А. Fałowski, *Wstęp...*, s. 7–9.

³⁰ Издание: *Лексикон словено-латинский Е. Славинецкого та А. Корецкого-Сатановського*, [в:] *Лексикон словено-латинський Е. Славинецкого та А. Корецкого-Сатановського*, підготував до видання В. В. Німчук, Київ 1973, с. 423–540.

³¹ Издание: *Лексиконъ латинский(й) з Калепина преложє(н)ны(й) на славенски(й), лѣта о(т) со(з)дания мира 7150 Славинецкого*, [в:] *Лексикон словено-латинський Е. Славинецкого та А. Корецкого-Сатановського*, підготував до видання В. В. Німчук, Київ 1973, с. 61–420.

³² Издание: *Лексикон славеноросский и имен тълкование Памвы Берынды*, Киев 1627 [переизд. фотомех. способом: *Лексикон славеноросский Памвы Беринди*, (Серія: Пам’ятки української мови), Київ 1961.

³³ *Лексикон трехязычный Федора Поликарпова*, Москва 1704.

³⁴ А. Fałowski, *Малоизвестный...*, с. 21.

³⁵ Там же.

³⁶ *Номенклатор на русском, латинском и немецком языках*, Амстердам 1700.

³⁷ А. Fałowski, *Wstęp...*, s. 9 (здесь опечатка: *cirrus* вместо *carrus*).

³⁸ А. Fałowski, *Comments...*, p. 92.

вом: *вородунъ* тул. (вередить?) одноколка, двуколка, таратайка, брыкушка и т.д.).

Исследователь замечает, что, опираясь на источники, которые были у составителя СРЛ (предположительно, Лакроза) под рукой, при отборе лексики для своего словаря он, видимо, ориентировался, в первую очередь, на кириллическое написание в источниках. Поскольку для него не существовало проблемы разграничения церковнославянских слов от собственно русских, с одной стороны, и от слов западнорусских, с другой, то он собирал и помещал их вместе, – таким образом возник оригинальный славяно-русский тезаурус, который представляет собой «интереснейшее явление в восточнославянской лексикографии»³⁹. В качестве аналогии можно вспомнить еще более сложный по славянскому лексическому составу *Славянский лексикон* Спарвенфельда⁴⁰, составитель которого рассматривал славянские языки как диалекты одного и того же языка⁴¹. Кстати, при создании славянской части этих лексиконов оба – Лакроз и Спарвенфельд – обращались с разного рода вопросами за советом к одному и тому же человеку – Лейбницу⁴².

В качестве доказательства значимости СРЛ, достойного, по справедливому замечанию издателя, «глубокого и проникновенного внимания со стороны филологов-славистов, историков русского языка и ... исследователей истории русской лексикологии и лексикографии»⁴³ он приводит подборки наиболее интересной лексики СРЛ. Они находятся в нескольких предварительных публикациях исследователя и в окончательном виде продемонстрированы во вступительной части издания *Славяно-русского лексикона*⁴⁴.

Основу словаря составляет церковнославянский язык конца XVII – начала XVIII века, но в нем обнаруживается также западнорусская лексика и полонизмы. Кроме того, издатель обращает внимание на пласт слов живой разговорной русской речи – это диалектизмы «общевеликорусского характера», и, что особенно важно, редкая диалектная лексика.

Исследователь приводит семь списков слов, которые свидетельствуют о наличии в *Словаре* интересного лексического материала.

Для достижения понимания ценности содержащегося в СРЛ лексического материала мы проделали небольшой сравнительный анализ выборочного характера путем сопоставления содержащейся в этих списках лексики

³⁹ A. Fałowski, *Wstęp...*, s. 9.

⁴⁰ У. Биргегорд, *Русская лексикография в Швеции*, [в:] *Славянская лексикография*, отв. ред. М. И. Чернышева, Москва 2013, с. 667–676.

⁴¹ Там же, с. 671.

⁴² Там же, с. 668, 669, 671; A. Fałowski, *Wstęp...*, s. 6.

⁴³ A. Fałowski, *Малоизвестный...*, с. 15.

⁴⁴ A. Fałowski, *Wstęp...*, s. 10–17.

с материалами других известных словарей как древних (речь идет, о словарях Епифания Славинецкого, которые были одним из источников СРЛ: Лекс.словен.-лат. и Лекс.лат.-словен.), так и современных, в первую очередь, фундаментального современного *Словаря русского языка XVIII в.*⁴⁵ (СлРЯ XVIII в.), построенного на многочисленных источниках XVIII вв., и СлРЯ XI–XVII вв., имеющего источник XVII в. и рубежа XVII–XVIII вв.

Первая группа – церковнославянизмы восточнославянской редакции:

– в группе с префиксом *без-* (автор отмечает, что в СРЛ находится 253 примера лексем этой словообразовательной модели): *безвласый* – не зафиксировано в СлРЯ XVIII в., отсутствует в Лекс.словен.-лат., но отмечено в Лекс.лат.-словен., 159: *depiles*, *бе(з)власи(й)*, *голы(й)*; *безвластие* – не зафиксировано в СлРЯ XVIII в., есть в Лекс.словен.-лат., 425, но с другим латинским соответствием: *iniucunditas*, *voluptatis privatio*; в СлРЯ XI–XVII вв., 1, 98: слово *безвласть* находится в *Хронике* Георгия Амартола (Хрон.Г. Амарт., 428. XV в. ~ XI в.⁴⁶);

– в группе сложений с компонентом *благо-* (416 лексем в СРЛ) – в Лекс.словен.-лат., Лекс.лат.-словен., в СлРЯ XI–XVII вв. и в СлРЯ XVIII в. не отмечены слова: *благовожденный*, *благовозрастающий*, *благодарственность*;

– в группе сложений с компонентом *бого-* (92 лексемы в СРЛ) – в Лекс.словен.-лат., Лекс.лат.-словен. не отмечено слово *боготворенный*, в СлРЯ XVIII в. 2, 85 не выделено страдательное причастие со значением ‘а Deo factus’, а глагол *боготворить* имеет другую семантику; ср. в *Дополнениях* к 1-ому выпуску СлРЯ XI–XVII вв. представлено *боготворный* с соответствующим значением ‘сотворенный Богом’ (Г. Фирсов, 49. XVII в.)⁴⁷;

– в группе с начальным *все-* (130 лексем в СРЛ): *всепазира́тель* (*perlustrator*) отсутствует в Лекс.словен.-лат.; в Лекс.лат.-словен. латинские оригиналы слов *всеблагий* – *optimus* и *вседержецъ* – *panocrator* имеют другие славянские соответствия; указанные лексемы отсутствуют в СлРЯ XVIII в.; ср. СлРЯ XI–XVII вв., 3, 115: *всеблагий* (Пов. о Царьграде, 42. XVI в. ~ XV в.; Ж.Павла Обн., 58. XVII в. ~ XVI в.); *вседержецъ* (Правила, 191. XV в.); *всепазира́тель* отсутствует, но есть *всепазира́яи* (Ж.Пафн.Бор., 147. XVI–XVII вв. ~ XVI в.).

⁴⁵ *Словарь русского языка XVIII века*, вып. 1–20, Ленинград : Санкт-Петербург 1984–2013 (продолжающееся издание).

⁴⁶ Раскрытие сокращенных названий источников см.: Г. Я. Романова, Е. И. Державина, М. И. Чернышева, *Указатель источников*, [в:] *Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск*, Москва 2001, с. 267–390.

⁴⁷ М. И. Чернышева, *Словарь русского языка XI–XVII вв. Дополнения и исправления, тетрадь 1: А–Б*, Москва 2006, с. 56.

Вторая группа – это распространенные греко-латинские заимствования.

Третья группа – полонизмы и западноевропейская лексика. Не имея возможности проанализировать весь указанный материал, приведем отдельные наблюдения: *бажантъ*: СлРЯ XVIII в., 1, 127 (отсылка к *фазан*); СлРЯ XI–XVII вв., вып. 1, с. 65 (Козм., 342. 1670 г., Лекс. трияз., 5 об. 1704 г.), на происхождение из польск. яз. указывает М. Фасмер (Фасмер, 1, 104)⁴⁸, А. Е. Аникин (Аникин, 2, 69–70)⁴⁹;

барва: СлРЯ XVIII в. – отсутствует, СлРЯ XI–XVII вв., 1, 73: ‘цвет, краска’ (Польск.д. III, 757. 1570 г., Рим.д., 30. 1699 г.), есть в *Словаре украинского языка* Б. Д. Гринченко⁵⁰ (1, 29), на происхождение из польск. яз. указывает А. Е. Аникин (Аникин, 2, 209);

батъ СлРЯ XI–XVII вв., 1, 79 (Ст.сп.рос.послов., 51. 1564 г., Рим.имп.д. VIII, 10. 1696 г.); слово есть в староукраинском языке; СлРЯ XVIII в., 1, 149; слово имеет сложную историю – см. Аникин, 2, 262: «рус<ское> б<ат> м<оже>т б<ыть> филиацией бродячего слова, кот<орое> благодаря новг<ородской> и сев<ерно>-рус<ской> колонизации распространилось по всей северо-восточной Евразии»);

без приганы: ср. СлРЯ XI–XVII вв., 19, 126: *пригана* (Польск.д. I, 276. 1499 г.);

биритъ (польск. biret, beret от франц. beret) – слово не зафиксировано в русских исторических словарях.

Анализ лексических полонизмов и западноевропейской лексики в русских памятниках и их представленность в научной лексикографии, безусловно, требует продолжения.

Четвертая группа – общерусская лексика.

Пятая группа – русские лексические диалектизмы. В статье 2012 года А. Фаловский приводит список из 115 слов⁵¹, в *Предисловии* издания 2013 года это число (после необходимой корректировки) было несколько уменьшено. Безусловно, этот список имеет самостоятельное значение. Предварительный просмотр лексики на «О», приведенной в этой группе, и сопоставление ряда слов с данными СлРЯ XI–XVII вв. и *Словаря древнерусского языка XI–XIV вв.* (СДРЯ)⁵² показывает необходимость глубокой проработки свиде-

⁴⁸ М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка*, пер. О. Н. Трубачева, т. 1–4, изд. 2, Москва 1986–1987.

⁴⁹ А. Е. Аникин, *Русский этимологический словарь*, вып. 1–8, Москва 2007–2014 (продолжающееся издание).

⁵⁰ Б. Д. Гринченко, *Словарь украинского языка*, Киев 1907–1909.

⁵¹ А. Fałowski, *Малоизвестный...*, с. 17–20.

⁵² *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.*, т. 1–10, Москва 1988–2013 (продолжающееся издание).

тельств СРЛ. Так, слово *овинъ* известно, начиная с XIV в., а при обозначении меры зерна (хлеба) встречается в новгородских берестяных грамотах (СДРЯ, 6, 66; СлРЯ XI–XVII вв., 12, 222–223); возникшее в результате народной этимологии слово *облѣзіана* ‘обезьяна’ сохранилось, видимо, только в записях иностранцев – СлРЯ XI–XVII вв., 12, 72; Р.Джемс.Словарь, 75. 1691 г.; *осва* зафиксировано еще в *Лицевом букваре* Кариона Истомина 1691 года (СлРЯ XI–XVII вв., 13, 78); *оловина* впервые появляется в древнерусской письменности в *Рязанской кормчей* 1284 года (СДРЯ, 6, 120). Очевидно, что каждое слово этой группы достойно самостоятельного комментария.

Шестая группа – западнославянская (украинская и белорусская) лексика.

Седьмая группа – неидентифицированная лексика.

То, что лексический состав СРЛ нуждается во всестороннем обследовании можно еще раз продемонстрировать на примере не отмеченного ни в одном из семи списков слова *драпаю* (*frisco, scabo*) ‘тереть’, ‘скоблить’ и т.п. (СРЛ, 257, в издании – с. 282) и его словообразовательного гнезда (*драпаніе, драпѣжь, драпѣжникъ* и др.), почти все слова которого отсутствуют в СлРЯ XI–XVII вв. и в СлРЯ XVIII в. Между тем, *Этимологический словарь славянских языков* (ЭССЯ)⁵³ демонстрирует существование глагола **drapati* (с указанной и близкой семантикой) в ряде славянских языков и в соответствующих диалектах: болгарском, македонском, сербском, хорватском, словенском, старочешском и чешском, верхне- и нижнелужицком, польском, украинском и в некоторых русских диалектах; в ЭССЯ указывается также связь **drapěžь* со старопольск. *drapież* (5, 102), сюда же относится производный глагол *драпѣжити* ‘наказывать’, ‘грабить’, приведенный только в *Материалах* И. И. Срезневского (Привил. влад. бояр и мещ. Смол. 1505 г.)⁵⁴.

Особо нужно обратить внимание на то, что *Славяно-русский лексикон* – это гнездовой словообразовательный славяно-русский словарь, материал которого четко организован при помощи алфавитного порядка, соблюдаемого как при расположении «первообразных слов», так и при построении словообразовательных групп и подгрупп.

К сожалению, СРЛ – представляет собой незаконченное произведение, его словник обрывается на букве «О», так что ни СлРЯ XI–XVII вв. (в подготовленном к печати 30 выпуске – буква «Г» и начало «У»), ни *Словарь русского языка XVIII в.* (последний, 20 выпуск – буква «П») уже не смогут использовать материалы *Славяно-русского лексикона*. Вероятно, это можно

⁵³ *Этимологический словарь славянских языков*, под ред. О. Н. Трубачева, вып. 5, Москва 1978, с. 101–102.

⁵⁴ И. И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, Санкт-Петербург 1893–1912 (переизд. Москва 1958), т. 1, стлб. 720.

будет сделать только в будущих *Дополнениях* к этим словарям. Пока не известно, по причине пограничной датировки СРЛ, сочтут ли создатели *Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* возможным включить *Славяно-русский лексикон* в состав своих источников.

Предварительное обследование лексики *Славяно-русского лексикона* показало, что многие слова СРЛ отсутствуют в известных словарях, так что факты, содержащиеся в СРЛ, безусловно, обогатят русскую и славянскую историческую лексикологию. Публикацию, осуществленную А. Фаловским, можно только приветствовать. Мы ожидаем также, что исследователь сочтет возможным подготовить справочную часть факсимильного издания, безусловно, необходимую для успешного использования *Славяно-русского лексикона* (хотя в целом кириллическая часть написана разборчиво, и столбец на латинском языке, сделанный другой рукой, тоже достаточно отчетливо виден в факсимиле, но начертания в третьем, немецком, столбце, по видимому, созданные третьей рукой, «более мелкие и неразборчивые»⁵⁵). Кроме того, будущая справочная часть окажется полезной для проведения разнообразных исследовательских работ. В ней было бы интересно, кроме всего прочего, поместить рядом с каждым словом славянской части указание на его фиксацию в других словарях.

Маргарита И. Чернышева

⁵⁵ А. И. Яцимирский, *Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек*, (Сборник Отделения русского языка и словесности Российской академии наук, 98), Петроград 1921, с. 491–492.